

时 代 英 汉 法 律 词 汇

TIMES
English-Chinese
LEGAL
TERMS

SIA SUAT HWA

时 代 英 汉 法 律 词 汇

TIMES
English-Chinese
LEGAL
TERMS

编者简介

编者谢雪华女士于一九七四年毕业于前新加坡大学，考获荣誉法学士。毕业后便在政府部门担任律政官，曾服务于地契注册局及法律援助局，现任公司商业注册局副局长。

谢女士在工余时间，经常为社会人士提供免费法律咨询，并从事著作。已经出版的书有《法律常识问答101题》、《英汉法律词汇》、《公司商行法律常识》及Business Firms and Companies。本书是谢女士费时十年搜集、编纂而成的精心作品。

谢女士已婚，夫婿吕俊曦是商业行政硕士，目前经商。他们有一个女儿。

A0802/36

时代英汉法律词汇
(英·中6-2/A2245)

A 00300

© 1985 Federal Publications (S) Pte Ltd

Times Jurong
2 Jurong Port Road
Singapore 2261

First published 1985

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

ISBN 9971 4 0661 6

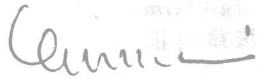
Printed by Tien Wah Press Pte Ltd

Foreword

It gives me great delight to make a few prefatory remarks on the publication of this dictionary.

Singapore is a pluralistic society. The maintenance and improvement of our legal system depend on a well informed people who, on being better informed, will hopefully conduct themselves on a more and more rational basis. The result must be a more maturing society.

In this regard, the dictionary serves the purpose of informing our Chinese community by defining in Chinese legal terms which are in common usage. As a lexicographer, Miss Sia Suat Hwa has shown admirable application and thoroughness. I wish her every success which her service to our community richly deserves.



JUSTICE LAI KEW CHAI
Singapore

序



我很高兴能为这本词汇写篇短序。

新加坡是一个多元化的社会。要维护和改善我们的法律制度，我们的人民应该对它有较深入的认识，这样，大家就能以更合乎情理的态度为人处世，使我们的社会秩序更加完善。

在协助我们的华文读者对通用法律词汇有较好认识上，本书必能作出很有意义的贡献。编者谢雪华女士在编译过程中所表现的细心和认真的态度，令人钦佩。她为社会服务的精神值得表扬。我祝她成功。

新加坡高等法院
黎嘉才法官

Preface

In our country where languages of the major ethnic communities are equally respected, translation from one language to another to facilitate mutual understanding is an important communication function. Translation is not simple, especially when technical terms are involved as in legal terminology.

To be able to perform the task of translating and interpreting legal or any technical terms, one should be equipped with a bilingual vocabulary. This book is designed to provide readers, translators and interpreters of legal papers with a handy reference. I hope that it would further contribute to the standardization of Chinese translations of common legal terms.

I would like to thank Mr Justice Lai Kew Chai for writing the Foreword. I am also indebted to the following for offering their assistance and suggestions: Mr N.W. Goh, Mr Seow Wee Liang, Mr Lee Seng Giap, Mr Seng Han Thong, my father-in-law Mr Loo Ting Swee and my second sister Seok Hua.

自序

我编写本书的目的有两项:

1. 为阅读和翻译法律文件者提供译名参考;
2. 为法律词汇译名规范化提供资料。

本书比较广泛地收集了现代生活中常用的法律词汇,编写的基本原则是以实用为主,尽可能使读者用起来方便。

法律文件及其翻译必须严谨和精确,由于它有其独特的表现方式,有时与华文的表达方式不尽相同,所以我设法在不影响本词原意的情况下,尽量使译名明确,严谨而不僵硬。

在编写过程中,我参考了多本英文的法律词典和英汉词书,在此无法一一列举。

由于本书只是为读者提供译名参考的一本词汇,而不是法学词典,因此译名之后不加任何解释。

新加坡高等法院黎嘉才法官在百忙中为本书写序,我十分感激。此外,吴元华先生给我很大的协助,萧伟良先生、李成业先生和成汉通先生,与家翁吕庭瑞以及二姐淑华提供了十分宝贵的意见,我也向他们致谢。

谢雪华

一九八四年七月

用法说明

本书共收2,500余词条,连同列在词条内的派生词、复合词、实际收词7,000余个。书末有一个我国现行法令名称英汉对照表。

本书所收的条目分单词条目和多词条目,用英文字顺序排列;同一个条目范围内的所有词汇也都按字母顺序排列。主要词条用粗字粒印刷,若一个主要词条不是英语词汇(如法文或拉丁文),则用粗字粒的斜体字印刷。

主要词条下面的词汇里,以代字号(~)代表主要词条。例如:

debt 债务; 欠款
unliquidated ~ 未清偿的债务; 有待法庭裁定的债务
unsecured ~ 无担保(或抵押)的债务
~ **collector** 收债人
~ **of honour** 信用上欠款; 法律上不承认的借款; 赌债

派生词也列在本词的下角,如:

debt 债务; 欠款
~**ee** 债权人

不过,如果一个派生词是一个关键的法律词汇,则以一个主要词条出现,其下是有关的词汇,如:

debt 债务; 欠款
debtor 债务人; 借方
execution ~ 执行债务人; 受庭令必须偿还债务的债务人
joint ~s 共同债务人

Contents

目 录

Foreword	vi
序	vii
Preface	viii
自序	ix
Arrangement of Entries	x
用法说明	xi
Legal Terms	
法律词汇	1
List of Current Singapore Acts	
现行法令	182

A

A 1

a fortiori

甲级船

更强理由

a posteriori

推测

a priori

推理

*a verbis legis
non recedendum
est*

法律文字不容更改

ab antiquo

自古

ab initio

自始

ab intestato

无遗嘱的继承

abandon

放弃, 弃船

abandonment

弃船

notice of ~

弃权通知书

~ of action

撤销控诉

abandum

没收物品

abate

扣减; 中止(诉讼)

abatement

扣减; 中止(诉讼)

~ and exemption
from penalty

免除刑罚

~ of action

中止诉讼

~ of legacies

遗产的中止继承

~ of penalty

减刑

~ of purchase-
money

减低购价

~ of tax

扣税

abbreviature

扼要草案

abduction

诱拐(罪)

abductor

诱拐者

abet

教唆, 怂恿

~ment

助人犯罪

~tor

教唆者

abeyance

搁置

abide by

遵守

ability

能力

abnormal

反常

*abnormality of
mind*

神经失常

abode

住所

abolition

废除

abortion

堕胎

above par

超出票面价值

above

reproach

无可指责

above

suspicion

无可置疑

above-cited

前引的

Above-mentioned

above-mentioned	上述的	abstinence of drug	戒除毒癖
abrasion	皮外损伤	abstract	摘要
abridgment	法律摘要	~ of title	所有权证书摘要
abrogation	撤销; 废除	abuse	滥用; 辱骂
~ of rights	弃权	~ of distress	滥用扣押物品
abscond	(为躲避罪责、债务等) 潜逃	~ of process	滥用诉讼程序
~cr	潜逃者	abuttal	接壤
absconding debtor	逃债者	academic	学术性的
absence	不出庭	acceleration	比预期先得到财产权益
~ without leave	擅自不出庭	acceptance	接受
absente reo	在被告缺席的情况下	absolute ~	绝对承兑; 完全接受
absentee	缺勤者	banker's ~	银行承兑
~ism	缺勤行为	capacity of ~	接受的能力
absoluta		conditional ~	有条件接受
sententia		note of ~	签收书
expositore		partial ~	部分接受
non indiget	意义明了, 无须解释	qualified ~	有条件接受
absolute	无条件的; 完全的; 绝对的	tacit ~	默认
~ title	绝对的所有权	~ of appointment	应聘
absolve	宣判无罪	~ of bill	承兑汇票
abstain	弃权	~ of service	接受传票
~ from voting	放弃投票权	~ supra protest	有保留的接受
abstention	弃权	acceptor	承兑人; 接受者
		access	探视儿女权
		free ~	随意出入
		full ~	全权使用
		right of ~	出入权
		accessory	从犯; 帮凶; 同犯
		~ after the fact	事后从犯
		~ before the fact	事前从犯

Accretion

accident	意外
aircraft ~	飞机失事
inevitable ~	不可避免的意外
road ~	交通意外
traffic ~	交通事故
accommodation	贷款; 调停; 住宿
resettlement ~	配给徙置房屋
accomplice	同谋; 帮凶, 同犯
accord and satisfaction	和解与清偿
according to	依据, 按照
~ tenor	根据要旨
~ law	根据法律
accost	(妓女等)勾引
account	帐目, 理由, 叙述
annual ~	年结
bank ~	银行帐目, 银行户口
bankruptcy	
estates ~	破产资产帐目
book of ~	帐簿
cash ~	现金帐目
client closing ~	结帐
company	
liquidation ~	公司清盘帐
consolidated profit	
and loss ~	综合损益表
contra ~	相对帐
current ~	往来户口
deficiency ~	不敷帐项
deposit ~	存款户口
detailed ~	详细帐目
estate ~	资产帐
factual ~	事实叙述
false ~	假帐

falsification of ~	造假帐
final ~	决算
financial ~	财务帐目
frozen ~	冻结帐目
income and expenditure ~	收支帐目
inspection of ~	核阅帐目
joint ~	联名户口
joint venture ~	合伙经营帐
just and true ~	真确帐目
ledger ~	分类帐
outstanding ~	未清帐目
profit and loss ~	损益表
profit and loss appropriation ~	损益分配表
real estate ~	不动产帐目
reserve ~	储备帐目
revenue ~	收入帐目
settle ~	结帐
trading ~	贸易帐目
trust ~	信托户口
~ book	帐簿
accountable	有说明义务的, 负有责任的, 可解得的
~ receipt	有说明责任的收据
accountant	会计师
certified ~	特准会计师
chartered ~	特许会计师
licensed ~	限权会计师
public ~	特许(执业的)会计师
registered ~	(非执业的)专业会计师
Accountant General	主计署署长
accounting	帐务
false ~	伪造帐目
accretion	冲积的土地

Accrue

accrue (利息等)自然增长

accumulate 累积; 积聚

accurate 准确的

accusation 责备; 控告; 起诉; 告发; (被告发的)罪名

false ~ 诬告

unwarranted ~ 妄告, 莫须有的罪名

accuse 控告, 控告
~r 起诉者

accused 被告

co-~ 共同被告

rights of ~ 被告的权利

acknowledge 承认

acknowledgment 承认; 收到的通知

~ of debt 承认债务

~ of natural child 承认亲生子女

~ of right to production of documents 卖方承认买方取得契据的权利

~ of will 签订遗嘱

acquiescence 默许, 默认

acquire 获得, 得到

acquisition 收购; 征用

~ by occupancy 占有取得

~ of land 土地征用

~ of nationality 入籍, 取得国籍

acquit 宣判无罪, 开释; (债务的)清偿

acquittal 无罪释放; 偿还债务
order of ~ 释放令; 解除令

acquittance (债务的)清偿; 清欠收据

acquitted 宣判无罪

~ of a charge 无罪释放

~ of a debt 免除债务

act 法令; 条例; 行为

caught in the ~ 被当场发现(捉住)

commercial ~ 商业上的行为

criminal ~ 犯罪行为

culpable ~ 有罪的行为

illegal ~ 非法行为

industrial ~ 工业法令

judicial ~ 司法行为

legal ~ 合法行为

ministerial ~ 部长决策

notarial ~ 公证行为

overt ~ 公然的行为

prejudicial ~ 有成见的行为; 不利的行为

tortious ~ 侵权行为

unilateral ~ 单方面的行为

unlawful ~ 非法行为; 违法行为

void ~ 无效行为

voidable ~ 可被判为无效的行为

wilful ~ 蓄意行为

wrongful ~ 违法(非法)的行为; 不正当的行为

~ as agent 作为代理人

~ of authorization 授权行为

~ of bankruptcy 破产行为

~ of force 武力行为

~ of God 天灾(横祸)

~ of grace 特赦

~ of indecency 猥亵行为

~ of indemnity 豁免处分

Action

~ of law	法律行为	discontinuance	
~ of Parliament	国会法令	of ~	停止诉讼
~ of State	国家行为	dismissal of ~	驳回诉讼
~ of tort	侵权行为	freedom of ~	行动自由
~ of war	战争行为	gist of ~	诉讼要点
~ recklessly	轻率行为	incomplete ~	不完全行为
~ without consideration	鲁莽行为	industrial ~	劳方集体行为(或行动)
~ without responsibility	行事不负责任	joint ~	共同诉讼
<i>acta exteriora indicant interiora secreta</i>	意图表现在行为中	legal ~	法律起诉
<i>actio in personam</i>	对人的诉讼	libel ~	文字诽谤诉讼
<i>actio in rem</i>	对物的诉讼	malicious ~	恶意行为
<i>actio personalis moritur cum persona</i>	因当事人逝世而终止的个人诉讼	mortgage ~	抵押诉讼
<i>action</i>	行为; 行动; 诉讼	penal ~	刑事訴訟
abandonment of ~	撤销控诉	pending ~	悬案; 未决案件
abatement of ~	中止诉讼	personal ~	对人诉讼
administration ~	遗产接管诉讼	probate ~	遗嘱检验诉讼
amalgamated ~	合并诉讼	real ~	物权诉讼
bilateral ~	双边行为	redemption ~	清偿债务诉讼; 赎回抵押物诉讼
bring ~	起诉	removal of ~	案件转移审讯
cause of ~	案由; 诉讼原因	representative ~	代表诉讼
civil ~	民事诉讼	rescinded ~	撤销的讼案
concerted ~	一致行动	right of ~	起诉权
consolidation of ~	合并诉讼	to lose ~	败诉
court ~	法庭的审判	transfer of ~	转移诉讼
cross ~	反诉	trial ~	审判程序
defamation ~	诽谤诉讼	unilateral ~	单方面行动
disciplinary ~	纪律处分	vexatious ~	诬告
		~ for damages	索偿诉讼
		~ for wrongful arrest	违法拘捕诉讼
		~ in chief	主诉
		~ of contract	契约的诉讼
		~ of detinue	收回非法占有动产的诉讼
		~ of mandamus	强制执行令
		~s mixed	人权物权混合的诉讼
		~s personal	人权的诉讼
		~s real	物权的诉讼
		~s real and personal	人权物权混合的诉讼

Activity

activity	活动	ademption	取消或撤回(因立遗嘱人亡故时, 该产权已非其所有)
illegal ~	非法活动	~ of legacy	撤销遗赠的动产
illicit ~	违法活动	adherence	坚持, 依附
actuary	保险统计员	adjourn	延期审讯
actus reus	被告的行为	~ sine die	无限期延审
ad hoc	临时的; 特设的	~ed case	延审案件
ad idem	一致; 意见相同	~ed list	延审案录
ad litem	诉讼的	~ed summons	延审传票
guardian ~	诉讼监护人	adjournment	押后审讯
ad melius		~ of hearing	延期审讯
inquirendum	复验尸体令	adjudge	宣判
ad referendum	留待复核	adjudication	判决, 宣判
ad sectam	在案中	time for ~	宣判日期
ad valorem	按值	~ of appearance	宣告失踪
addendum	附录; 补遗	~ of bankruptcy	宣告破产
addition	(加在姓名后的)头衔, 称号	adjudicator	裁决者
address	陈词; 称呼; 地址	adjuration	誓言
business ~	营业地址	adjustment	海损计算
cable ~	电报挂号	administer	管理遗产
final ~	结案陈词	administration	遗产管理; 行政; 政府
postal ~	邮寄地址	co-~	共同管理
~ for service	函件送达地址	judicial ~	司法行政
~ of (company's)		land ~	土地管理
registered office	(公司的)注册地址	letters of ~	遗产管理证书
~ee	收件人	trust ~	信托管理
adduce	引证, 提出(理由等)	~ de bonis non	遗产管理人死时另委管理人管理
		~ of an estate	遗产管理

~ of justice 司法
 ~ of property 财产管理
 ~ *pendente lite* 诉讼期间管理
 ~ suit 遗产管理的诉讼

administrator 遗产管理人
bankruptcy ~ 破产管理人

administratrix 女遗产管理人

admiralty 海事法; 海事法庭
 ~ jurisdiction 海事法权

admissibility (证据)可接受的
 ~ of confession 供词可靠性
 ~ of evidence 证据的可采性

admission 招认; 供认
factual ~ 据实招认

admonition 告诫, 劝告

adolescence 青春期

adopt 领养
 ~ed child 领养的孩子
 ~er 领养人

adoptive 收养的
 ~ father 养父
 ~ mother 养母
 ~ parents 养父母

adoption 领养
 ~ order 领养令
 ~ petition (呈庭)领养申请书

adult 成年人

adulteration 伪造

adulterer 奸夫

adulteress 奸妇

adultery 通奸

advance 预付; 贷款
outstanding ~ 未还的贷款

~ from shareholders 股东垫款
 ~ of salary 预支薪水
 ~ on freight 预支水上运输费

advancement 预支
power of ~ 受托人预付部分托管财产给受益人的权力
 ~ clause 赠与条款
 ~ of justice 推进公理; 促进正义

adverse 相反的
 ~ possession 因占据(土地)而成为合法拥有人

advertisement 广告
 ~ for creditor 债权人通知
 ~ offering a reward 悬赏通告

advice 通知; 指点; 意见
legal ~ 法律咨询指导
letter of ~ 发货通知书
 ~ of repayment 付款通知
 ~ on evidence (律师)对证据的意见

adviser 顾问
legal ~ 法律顾问

advocacy, practice of 律师业

advocate 出庭律师